LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法国外籍人员子女学校	**Financial Rules 2025-2026** # 财务条例 **FIN-RF-004-CN** 2025/11/25	ÉTABLISSEMENT CONVENTIONNÉ aefe Agence pour l'enseignement français à l'étranger

这些财务条例取代了以前的任何财务条例。

自发布之日起生效

如中法文版本有任何差异，以法文版本为准。

目录

序言 4

第1条-定义 4

1.1 -首付 4

1.2 -学费支付证明 4

1.3 -到期日 5

1.4 -注册费 5

1.4.1 -首次注册费 5

1.4.2 -再次注册费 5

1.5 -账单-贷记单 5

1.6 -家庭 5

1.7 发票 5

1.8 -费用 6

1.8.1 -注册材料审核费 6

1.8.2 -学费 6

1.8.3 -建设费 6

1.8.4 法语强化课程(FLSCO Intensif)和法语水平提升课 6

1.8.5 -语言教程费 6

1.8.6 -校车费 7

1.8.7 -体育和文化活动费 7

1.8.8 -额外费用 7

1.9 -日 8

1.10 -学期 8

1.11 -分期付款计划 8

1.12 取消注册-取消注册日期 8

1.13 公司 8
1.14 -学校伙食补贴 8
第2条-收费标准 8
2.1 -账单日历 9
2.2 -学费项目 9
2.2.1 小学：从幼儿园到小学五年级CM2（小学的最后一年） 9
2.2.2 -中学（从初一6eme 到高三毕业） 9
2.3 -未列入学费的项目 10
2.4 -助学金 10
2.5 -团结互助金(Solidarity Fund) 11
第3条-账单和付款方式 11
3.1 -学费支付证明 11
3.2 -账单 12
3.2.1 -收件人 12
3.2.2 -术语 12
3.2.3 -新注册 12
3.2.4 -重新注册 13
3.2.5 具体情形-语言教程 13
3.2.6 -减免-助学金 14
3.2.7 -减免-团结互助金(Solidarity Fund) 14
3.3 -规定的付款时间 14
3.4 -分期付款 15
3.4.1 分期付款和适用申请人 15
3.4.3 不遵守付款计划的规定 16
3.5 -学生在学年期间入学 16
3.6 -学年期间退学或者缺席 16
3.7 -停学或开除 17
3.8 -有特殊教育需要的学生 - 时间表调整 17
3.9 增值税 17

3.10 -支付方式 17
3.10.1 -通过银行转账支付 17
3.10.2 -银联卡/现金支付/微信支付和支付宝支付 19
3.11 -开具发票 19
3.11.1 -发票的类型 19
3.11.2 -开具发票 19
第4条-催款程序 20
第5条-退还建设费 20
5.1 -学生退学 20
5.2 -付款人变更 21
5.3 -退还方式 21
5.3.1 -中国境内银行账户的原始付款 21
5.3.2 -境外（中国大陆境外）银行账户的原始付款 22
第6条-学校校车登记 22
第7条-体育和文化活动登记 23
7.1-ASC 费率 23
7.2-账单 23
7.2.1-一般账单流程 23
7.2.2-自第二节课之后变更ASC活动的方式 23
7.3-贷记账单和退款 23
7.4-账单支付 24
第8条-损坏 24
附件-付款证明 24
附件1 – 学费付款证明-青浦校区 25
附件2– 学费付款证明-杨浦校区 28

序言

上海法国学校是一所民办学校，根据中国法律，它包括两个法律实体：上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校。

无论学生被分配到哪个校区，这些财务条例在上海法国学校的上述两个实体均有效。上海法国学校(Lycee Francais de Shanghai)是“法国海外教育署(Agence pour l‘enseignement Francais a l‘etranger)”（AEFE）的成员。

上海法国学校由上海法国学校学生家委会管理，该家委会选举董事会，其主席为中国法人实体的法定代表人。

上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校管理委员会保留根据其权限随时修改下列财务条例的权利。

在上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校注册或重新注册的学生完全接受以下财务条例。

第1条-定义

在这些财务条例中，除非上下文明确地指出不同的含义，无论是单数形式还是复数形式，以下术语具有以下含义。

1.1 -首付

这一术语定义了学年（n）期间向家庭和公司开具账单的金额，作为下一学年（n+1）学费的预付款。其数额每年在上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校的收费标准中确定，这些收费标准在学校的网站上公布。

1.2 -学费支付证明

学费支付证明代表：

- 谁应支付以下费用
  - 首次注册费或再次注册费
  - 学费和建设费
  - 语言教程费
  - 校车费
  - 法语强化课程(FLSCO Intensif)和法语水平提升课费用
- 账单名称和地址
- 家庭应支付注册材料审核费和额外活动有关的附加费用

本学费支付证明是用于支付学费的证明文件。
学费支付证明必须由学生的两名法定监护人签署，即使所有费用均由公司全额支付。
对于接受财务结算的家庭和/或公司的承诺有效。

每个校区只有一张支付证明，如果学生更换校园，则必须签署新的支付证明。-到期日

这个术语定义了必须付款的最后日期。截止日期在上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校发送的账单上注明。到期日是催款程序的起始日期，如“催款程序”一条所述。

1.3 -注册费

术语“注册费”是指以下一项或另一项注册费。

1.4.1 -首次注册费

首次注册费是在上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国学校首次注册时支付的费用。

1.4.2 -再次注册费

当一名学生如“取消注册-取消注册日期”一文所述从上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校取消注册申请，随后又开始重新注册流程，不论子女从上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校取消注册和再次注册的间隔时间长短，均须缴纳再次注册费。再次注册费用由上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校开具账单。

再次注册费的金额与重新注册当年实施的首次注册费一致。

1.4 -账单-贷记单

账单一指上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校发送的文件，该文件通知家庭和公司应支付的费用金额。
贷记单一指上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校发送的文件，该文件通知家庭和公司已开的账单已被部分或全部取消。
账单或贷记单将发送给您在EDUKA系统中登记的法定监护人的或公司。 在任何情况下，同一公司都不能有两个法定代表人。
这些文件可在EDUKA账户中查阅，供家庭和公司下载。

当有账单或贷记单需要从上海法国学校官方网站上下载时，学校将通过电子邮件通知家庭的监护人或学费支付证明上注明的公司联系人。

1.5 -家庭

该术语系指学生的法定监护人。 法定监护人的姓名将在学费支付证明上注明。

1.6 发票

发票是指中国官方的收款凭证。只有在上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校收到付款后才开具。发票抬头应与账单上的名称相同， 不能开具给第三方。

1.7 -费用

费用一词，除非另有说明，涉及此后列出的任何和所有费用。

1.8.1 -注册材料审核费

注册材料审核费用于支付注册的管理费用。 注册材料审核费必须在注册时支付，不能免除。在以下情况下，注册材料审核费也无法退还：

- 上海法国学校无法为学生提供入学名额
- 家长最终决定不在上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校为他们的孩子注册入学

每名孩子的注册材料审核费应分别开具。

1.8.2 -学费

学费是指孩子就读不论哪种语言课程均需支付的一学年的费用。 这些费用是根据“账单和付款方式”一条中的规定开具账单的。本学费不包含1.8.5条中所指的语言教程费。

1.8.3 -建设费

建设费用于资助学校的建设投资，当学生离校时，在所有已开账单均已结清的情况下，则退还建设费。
建设费的退还条款在“建设费的退还”一条中进行解释。

1.8.4 法语课程（FLSCO） - 法语强化课程（FLSCO Intensif），法语水平提升课程（FLSCO complémentaire），以及法语灵活课程（FLSCO Flexible）的费用

对于希望在上海法国外籍人员子女学校以及上海杨浦法国外籍人员子女学校注册或再注册的学生，如果教学组评定认为学生需要法语加强，以使其能够在良好地的法语能力下接受法国学校的课程，将根据孩子的实际水平被要求参加法语强化课程（FLSCO Intensif），或法语水平提升课程（FLSCO complémentaire），或法语灵活课程（FLSCO Flexible），这些课程是另外收费的。

FLSCO教育建议从幼儿园大班（GS）开始，但是对于任何进入幼儿园小班（PS）和中班（MS）的学生，小学部的校长将和家庭进行会面，告知家庭：对于不讲法语的孩子在法国学校继续就读的前提是在幼儿园中班（MS）结束后，孩子的法语水平未能达到要求，将必须参加FLSCO法语课程计划。

经教育组评估后决定学生必须参加FLSCO课程，则该课程是强制性的，是学生被上海法国外籍人员子女学校以及上海杨浦法国外籍人员子女学校录取或被授权进入下一级别的必修课程。承担FLSCO法语课程费用的协议在学费支付证明书（请参阅附件）上签署，家庭须签署FLSCO法语课程的特定章程。

FLSCO法语课程项目学习年限初始预计为两年。在第一年结束后，经过教育组评估后，家庭将被告知是否有必要继续下一年的课程学习。在第二年结束后，教育组进行评估，以确定是否有必要将课程延续到第三年。

该课程可以根据学生的需要进一步续延。所有课程续延都是另外收费的。

FLSCO 费用按学年收费，并按学期开具账单。

如果学生在学年期间入学，则按时间比例计算，原则是任何开始的月份都应全额支付。

如果教学部确认在学年期间终止课程，则按时间比例开具贷记通知单，原则是任何开始的月份都应全额支付。

如果学生在学年期间离校或缺勤，则任何开始的学期仍应全额支付。

1.8.5 语言教程费

注册国际语言教程，或注册除普通语言教程以外的任何其他语言教程，将产生在普通学费之外的附加费用。这些被称为语言教程费。
语言教程的注册仅基于教育小组的评估。
对于将在学年期间更改语言教程的学生，请参阅文章“具体情形-语言教程”

1.8.6 -校车费

校车费是指乘坐学校校车所应支付的费用。有关学校校车规则，请参阅“学校校车登记”一条。

1.8.7 -体育和文化活动费

体育和文化活动是可选的。 学生若参加必须进行登记。 体育和文化活动有具体的财务条例（详见第七条）。登记参加这些活动后，会根据体育和文化活动的收费标准具体计费。

1.8.8 -额外费用

1.8.8.1 -其他学术活动

根据学生注册的班级水平，可以提供额外的学术活动，特别是考试准备课程。这些都是可选的，需要额外的付款。账单会开具给法定监护人， 在这些活动开始之前，将向家长通报所有费用。 登记参加此类课程应是确定和明确的，并且需要在登记后立即支付。 如果学生缺席或完全退出此类课程，将不会开具贷记单进行退还费用。

1.8.8.2 -CNED（国家远程教育中心）专项课程项目

这些课程项目仅涉及高二和高三毕业班。 这些是上海法国学校不能提供的必修的专项课程，课程费用属于学费项目，但需要另外支付。 学生由学校注册，由学校向CNED组织支付费用， 然后将该费用重新开具账单给学费付款人。
上海法国学校不支持家庭自行订购的任何其他CNED课程项目。

1.8.8.3 -不归还学校教科书和/或图书馆书籍

学校教科书或图书馆书籍不归还或者归还时书籍破损将导致收费。
教科书将一次性收费每本300元人民币。
图书馆的图书按成本价和20%的加价收费，加价包含了行政费用和清关费用。

1.8 -日

“日”指一个日历日。

1.9 -学期

学年分为两个账单周期：

- 第一个账单周期：开学第一天至12月31日。 该阶段被称为“9月-12月”，无论第一天上学的日期是哪天，即使开学日期是在八月。
- 第二个账单周期：从1月1日起到最后一天上课。 该阶段被称为“1月-6月”，无论学校最后一天的日期是哪天，即使最后一天的课程是在七月。

1.10 -分期付款计划

这一术语指的是分期付款中规定了每月支付的金额的文件。本文件必须由法定监护人签署。 如果家长有意向申请分期付款，请参阅分期付款条款。

1.11 取消注册-取消注册日期

取消注册流程由注册部门负责管理。
取消注册日期以注册部收到取消注册表格的日期为准。 任何其他形式的与其他人（教师、教学团队、学生事务或任何其他部门）的沟通将不被视为正式取消注册。 取消注册表必须由法定监护人签字。

离校流程在家长门户网站页面 https://online.lfshanghai.com/下的 « departure » 菜单项下
在任何情况下，无论是否由公司支付全部或部分费用，公司都不允许取消学生的学校注册

1.13 公司

公司一词是指负责支付其雇员、经理或高管子女的全部或部分费用的公司。

1.14 -学校伙食补贴

学校伙食补贴是指在上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校校园卡上存入的金额。总金额等于学校网站上的套餐菜单所标注的金额乘以在校天数。
补贴将在每月月初存入到学生的校园卡里。
学生在就学最后一天的卡上剩余金额不能结转给其他学生、家庭、公司或任何其他人。

第2条-收费标准

在上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校接受教育应当支付费用。每学年的学费由前一学年学生家长大会决定。 收费标准公布在学校网站：.
https://www.lyceeshanghai.com/financial-information/?lang=en

学费和注册费不可议价，在任何情况下，上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校都不会给予折扣，即使一个家庭希望为一个以上的孩子注册入学。

2.1 -账单日历

学费根据在学校网站上公布的计费日历开具账单。下一学年的账单日历可在三月份在线查阅。

2.2 -学费项目

2.2.1 小学：从幼儿园到小学五年级CM2（小学的最后一年）

包括以下内容：
- 义务教育课程
- 学校食堂的餐费补贴。
https://www.lyceeshanghai.com/canteen/?lang=en
- 学校用品，但学校网站上列出的年度用品或注册时列出的清单除外。
- 学校借给的教科书
- 不需要过夜的教育项目和学校实地考察旅行。尽管如此，可能会有一些学校实地考察旅行需要父母的经济支持
- 学校保险，保险如学校网站上所述：
https://www.lyceeshanghai.com/school-insurance/?lang=en

2.2.2 -中学（从初一6eme 到高三毕业）

包括以下内容：
- 义务教育课程
- 学校食堂每个上学日为每个孩子提供的，基于套餐费用的补贴餐。
套餐费用可在学校网站上查阅：
- https://www.lyceeshanghai.com/canteen/?lang=en学校用品，但学校网站上列出的年度用品或注册时列出的清单除外。
- 学校借阅的教科书
- 不需要过夜的教育项目和学校实地考察旅行。然而，可能会有一些学校实地考察旅行需要父母的经济支持
- 学校保险，保险如学校网站上描述：
- https://www.lyceeshanghai.com/school-insurance/?lang=en 考试和与第二轮高考有关的旅费
- 每个语言教程的认证
-

此外，孩子在高一2nde班以及更高年级班级的家庭可以支付押金借用一台笔记本电脑。在笔记本电脑没有损坏的情况下，押金在将笔记本电脑退回IT部门后退还。

2.3 -未列入学费的项目

下列项目不包括在学费中。

- 体育和文化活动的费用，包括“études dirigées”学习督导的费用
- 体育和文化活动以外的课外教学活动，学校交通的额外费用；
- 含有过夜住宿的学校旅行
- 超过食堂伙食补贴的餐食费用
- 具体认证和准备外部考试的费用
- 进阶教育准备课程的费用，毕业班专项CNED课程项目

2.4 -助学金

AEFE可向法定监护人没有足够资金支付费用的法国公民孩子提供助学金。助学金可支付法国境外法国学校开具的全部或部分费用。

提供的助学金仅限于AEFE规定的年度额度，并根据法定监护人可获得的个人资源和财产情况进行评估。

助学金申请文件可以在法国总领事馆取得；文件必须返还领事馆，由领事馆进行处理。

可能有资格获得助学金的家庭必须与领事机构联系，并遵守助学金的申请期限。

欲了解更多信息，请查阅法国驻中国大使馆的网站：

https://cn.ambafrance.org/Bourses-scolaires-19930

获得AEFE助学金的家庭根据获得助学金的比例减免建设费，不再领取助学金助学金的家庭或者获得助学金比例下调的家庭将根据助学金比例调整收取建设费。

2.5 -团结互助金(Solidarity Fund)

学校为由个人支付从幼儿园小班（Pre-K）到高中毕业班（Terminale）的学费的家庭或个体经营者提供财务援助，包括：
-该年级的学费
-国际语言教程费用
-FLSCO费用
-校车费用

不包括以下费用：
-课外体育和文化活动费
-建设费
-首次注册费，注册材料审费用
-学校旅行和郊游（包括PROZAP）

团结互助金的额度由上海法国学校协会会员在家长大会上投票表决年度预算时确定。它是列示在学校会计科目表中的一个专项科目。该项互助金由学校行政管理部门和董事会共同管理，由专门成立的委员会将互助金分配给候选家庭。
互助金仅限于所包括费用的75%。如果该家庭已经受益于AEFE助学金，则后者的金额将从该互助金可承担的费用额度中扣除。
与本年度相关的团结互助金规则可查阅以下网站链接
https://online.lfshanghai.com/
或
https://www.lyceeshanghai.cn/fonds-de-solidarite/

第3条-账单和付款方式

3.1 -学费支付证明

每笔费用的账单是根据学费支付证明开具的。该支付证明在学生注册时填写（见附件1）。

学费不能与建设费分开。 因此，负责支付学费的一方也负责支付建设费。

若没有签署新的学费支付证明，账单收件方的姓名将不得更改。只有在变更后开具的账单上的名字才能更改。 已开具的账单不能重新开具给任何其他收件方。

3.2 -账单

3.2.1 -收件人

除涉及体育和文化活动的账单外，账单均为英文。选择的活动将以法语书写。
开具账单：
家庭：法定监护人作为收件人。
公司：以学费支付证明上所列明的联系人作为收件人。一个公司只能有一位联系人。

3.2.2 -术语

上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国学校的账单是英文的。主要费用将如下所述：

- 首付
- 注册材料审核费
- 注册费
- 学费
- 建设费
- 语言教程费
- 校车费
- 法语提升课程 - 以法语成为学校教育语言为培训目标的补充课程费用
- 法语强化课程 - 以法语成为学校教育语言为培训目标的强化课程费用

3.2.3 -新注册

首次注册费及再次注册费由家庭以书面形式接受注册部提出的入学安排时收取。

首付款及建设费将开具账单于：.

- 三月份，如果家庭已经接受了注册部在三月份前提出的入学安排
- 如果在三月后接受，则在接受建议的入学安排后开具。

只有在收到全额注册材料审核费和注册费后，才能由上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校确认学生的注册。

如果家庭决定取消其孩子在上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校的注册，无论家庭何时就该决定通知学校，注册材料审核费、首次或再次注册费仍应支付。

如果延迟注册，在学年开始前少于或等于30天注册时，则将在收到以下费用账单后要求家庭付款人

上海法国外籍人员子女学校
青浦校区
上海市青浦区高光路350号，邮编201702
电话:(8621)39760555
传真: (8621)39760577

上海杨浦法国外籍人员子女学校
杨浦校区
上海市杨浦区江湾城路788号，邮编200438
电话:（8621)39760555
传真: (8621)39760577

立即支付以下费用：
-首次注册费
-建设费
-第一学期的学费和语言教程费。

如果在学年开始之前的15天未支付账单，则家庭将收到提醒付款的正式通知。
如果在学年开始之日，家庭或公司没有全额支付第一学期的费用，上海法国学校则保留不接受学生在学年第一天参加班级课程的权利。

3.2.4 -重新注册

在新学年重新注册流程结束时，上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校开具首付款账单
如在重新注册后，家庭决定其孩子在新学期不再就读于上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校，必须通知注册部，并最晚在5月31日前发送退学登记表 。

如果延迟重新注册，在学年开始前少于或等于30天注册时，则将要求家庭付款人在收到账单后立即支付第一学期的学费和语言教程费。
如果在学年的第一天，家庭或公司尚未全额支付上一学年的费用和第一学期的费用（如“学期”中所定义的），上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校保留不接受该学生参加班级课程的权利。

3.2.5 具体情形-语言教程

3.2.5.1 -学年期间的变更-从普通语言教程（générale或Bilangue）改为国际语言教程（bilingue/international/européenne/orientale）教程

注册国际语言教程（bilingue/international/européenne/orientale），或注册除普通语言教程（générale或Bilangue）以外的任何其他语言教程，将产生在普通学费账单之外的额外账单。

根据上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校教育小组的评估和家庭的协议，学生可以在学年期间将语言教程从普通语言教程（générale或Bilangue）改为国际语言教程（bilingue/international/européenne/orientale）。

语言教程费的计费按发生变更的月份进行。语言教程费用按比例计算，任何已开始的月份都应全额支付。

3.2.5.2 -学年期间的变化-从国际语言教程（bilingue/international/européenne/orientale）改为普通语言教程（générale或Bilangue）

一些学生可能在学年期间将语言教程从国际语言教程（bilingue/international/européenne/orientale）改为普通语言教程（générale或Bilangue）。

上海法国外籍人员子女学校
青浦校区
上海市青浦区高光路350号，邮编201702
电话:(8621)39760555
传真: (8621)39760577

上海杨浦法国外籍人员子女学校
杨浦校区
上海市杨浦区江湾城路788号，邮编200438
电话:（8621)39760555
传真: (8621)39760577

贷记单按比例计算，任何已开始的月份都应全月支付。

3.2.6 -减免-助学金

3.2.6.1 -已经被资助的学生

前一学年所有或部分学费已获得法国海外教育署资助的家庭，将按前一年获得资助的百分比开具账单。
一旦AEFE确认学年助学金的百分比，账单将会进行调整。
开具账单可能会推迟几周（七月初），以便直接考虑第一次委员会确定的该学年的助学金百分比。支付的条件与未获得助学金的学生相同。 如果该学年的助学金百分比高于上一学年的助学金百分比，则将开具贷记单，并退还家庭多付的款项。

3.2.6.2 -新注册的其兄弟姐妹正在接受助学金的学生

如果新注册的学生的兄弟姐妹已经获得了助学金，新学生的账单是根据前一年兄弟姐妹获得的助学金的百分比开具的。

3.2.6.3 -有可能获得助学金的学生

对于没有助学金但可能有资格获得助学金的学生，如果其兄弟姐妹没有助学金，将开具全额账单。

然而，如果家庭向学校提供一份已向第一次委员提交助学金申请文件的保证声明，可以只支付账单费用的10%，但必须全额支付的注册材料审核费除外。

该学生账单的支付条件与非助学金学生的支付条件相同。

如果助学金是由 AEFE提供的，那么账单将根据 AEFE提供的助学金的百分比进行调整。如果家庭支付的款项超过了调整后的账单金额，则将退还已支付的多付款项。

3.2.6.4 -第一次委员会助学金申请被推迟的学生

对于在第一次委员会时申请文件被推迟（由第二次委员会做出最终决定）的家庭，在等待第二次委员会结果期间将开具全额学费账单。等待第二次委员会结果期间，家庭须支付至少 25% 的账单金额。

3.2.7 -减免-团结互助金(Solidarity Fund)

对于获得团结互助金的家庭，将根据委员会分配的互助金额度减免账单，详情请查阅团结互助金(Solidarity Fund)的规章制度。

3.3 -规定的付款时间

每次付款的到期日在账单上注明。

注册材料审核费应在每个学生的注册程序启动时支付。 在没有付款的情况下，注册部不会处理注册文件。 注册材料审核费必须由家庭支付。 发票将在付款后开具。如果存在费用由公司报销的情

况，家庭应自行与公司就这些费用的报销达成一致。

下列费用应在收到账单后支付：
- 注册材料审核费
- 注册费
- 额外费用（如学校组织的教育相关课程）.

以下费用应在收到账单后30天内支付
- 建设费，首付款
- 学费
- 语言教程费
- 法语水平提升课费用
- 法语强化课程(FLSCO Intensif)费用
- 校车费
- 体育和文化活动费

*首次注册/重新注册延迟除外，请参阅第3.2.3和3.2.4条

3.4 -分期付款

3.4.1 分期付款和适用申请人

如果费用由家庭支付，上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校仅接受家庭分期支付以下费用：
- 学费，但首付款除外
- 语言教程费
- 校车费
- 法语强化课程费

家庭必须严格遵守关于如何分期付款的准则才能获得分期付款的许可

在任何情况下都不能分期支付下列费用:
- 注册材料审核费
- 首付款
- 首次或再次注册费
- 建设费
- 体育和文化活动费
- 单独开具的校车费和/或语言教程费用
- 单独开具的法语水平提升课费用
- 额外费用（如学校组织的教育课）

因此，只有在支付了注册材料审核费，注册费和建设费之后，才可以向家庭提供分期付款计划。学生的入学许可也基于这些费用已经支付。

获得有关学年助学金的家庭可以分两期结清体育和文化活动课程（ASC）费用账单：
-收到账单当日支付50%
-一个月内支付50%
获得助学金的家庭须向财务部提出申请

在任何情况下都不允许公司分期付款。

3.4.2 关于如何分期付款的准则

希望采取分期付款方式的家庭必须每年度通过电子邮件将需求发送到 finance.dep@lyceeshanghai.com。

财务部将制定分期付款计划。 此分期付款计划在家庭和财务部门的面谈期间进行审议，并将经由双方同意，应由学生或学生的两名法定监护人签字确认。获得分期付款计划的家庭免于支付第4条所述的逾期付款利息。**如果在15天内没有将已签署的分期付款计划回复到财务部，**上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校**将视作家庭不希望使用分期付款。**

第一次分期付款可在8月1日至9月1日之间的任何日期进行支付。 最后一次不能晚于当前学年的5月31日。

3.4.3 不遵守付款计划的规定

如果家庭不遵守其签署的付款计划，也没有通知财务部门，以及连续3次付款延迟，将被从付款计划名单里排除，并将收到催款程序，如“催款程序条款”所述。（第4条）
此外，逾期付款利息计入第4条规定的应付金额。

3.5 -学生在学年期间入学

在学年期间入学的学生的学费、语言教程费和校车费根据学生上学的月数按比例计算。

如果在某月的1日至14日之间入学，则按整月付学费；如果在某月15日以后入学，则收取50%的费用。

例如:在2月10日入学的学生将被收取第二学期6个月中5个月(1月- 6月)的费用；2月23日入学的学生将收取6个月中3个月(3月至6月)的费用+ 2月的50%的费用。

注册材料审核费、注册费和建设费应全额付清。

3.6 -学年期间退学或者缺席

任何已开始的学期其费用应全额支付。
如在学年内退学或有任何缺席，不论原因及时间长短，均须支付全额费用。但须支付的校车费除外，条件是校车服务停止已书面通知到校车管理部门。
关于校车费的具体规定请参阅“学校校车登记”条款。但是，要指出的是，每个月的付款应整月支

付。

3.7 -停学或开除

如果学生在任何情况下被暂时停学，费用仍应支付。家庭或公司不能要求贷记单和/或退款。在永久开除的情况下，，如果学年已经开始，学费、语言教程费和校车费在任何情况下都应全部付清。

3.8 -有特殊教育需要的学生 - 时间表调整

有特殊教育需要的孩子和非全日制上学的家庭必须全额缴纳学费。

如果为了孩子的最大利益，教师团队为家庭提出学生时间表的改变或调整建议，费用仍须全额支付。

这些措施也适用于由公司支付部分或全部费用的有特殊教育需要的学生。
有“个性化的教育计划”的家庭，其中必须有成年人帮助学生的，将需要与上海法国学校签署一个具体的文件。

3.9 增值税

中国政府自2016年5月1日起在国家层面实施增值税改革，学费免征增值税。

3.10 -支付方式

账单必须以人民币支付到青浦或杨浦校区的指定账户中。

3.10.1 -通过银行转账支付

3.10.1.1 -从中国境内银行账户付款

从中国境内银行账户的付款必须以人民币支付给上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校在杭州银行开立的银行账户。

上海法国外籍人员子女学校（青浦校区）

帐户名称/账户名称：上海法国外籍人员子女学校 开户行名称：杭州银行股份有限公司上海分行 账号：3101040160000855731 行号：313290030013

上海杨浦法国外籍人员子女学校（杨浦校区）

账户名称：上海杨浦法国外籍人员子女学校 开户行名称：杭州银行股份有限公司上海分行 账号：3101040160000877834 行号：313290030013

上海法国外籍人员子女学校
青浦校区
上海市青浦区高光路350号，邮编201702
电话:(8621)39760555
传真: (8621)39760577

上海杨浦法国外籍人员子女学校
杨浦校区
上海市杨浦区江湾城路788号，邮编200438
电话:（8621)39760555
传真: (8621)39760577

3.10.1.2 - 中国境外银行账户付款

从中国境外银行账户（中国大陆以外）支付的款项必须存入下列银行账户：

上海法国外籍人员子女学校（青浦校区）

银行名称：中国银行上海长宁支行
银行地址：中国，上海市延安西路2067号1楼，200336
账户名称：Shanghai French School
账号：437759223323
SWIFT代码：BKCHCNBJ300
CNAPS代码：104290003365

上海杨浦法国外籍人员子女学校（杨浦校区）

银行名称：中国银行上海长宁支行
银行地址：中国，上海市延安西路2067号1楼，200336
户名：Shanghai Yangpu French School
账号：433878276946
SWIFT代码：BKCHCNBJ300
CNAPS代码：104290003365

外币由上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校开设的中国银行账户进行结汇。 外币由中国银行按收到款项当日的汇率进行折算。汇率请参考中国银行网站。
https://www.boc.cn/sourcedb/whpj/enindex2.htm

3.10.1.2.1 -汇率差异

因外币支付外汇汇率差异而导致支付金额的不足，必须由银行转帐的付款人补足。

3.10.1.2.2 -银行手续费

银行转账的付款人负责从国外支付的所有银行费用。这包括中国银行可能向上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校收取的手续费用。

3.10.2 -银联卡/现金支付/微信支付和支付宝支付

付款可以通过银联卡，现金和微信或支付宝（见下文）。
在特殊情况下可以用现金支付。

3.10.2.1 -青浦校区

在青浦校区，在学年期间可以在财务部(C341室)通过银联卡，现金，微信（仅通过扫描手机上的二维码)和支付宝(仅通过扫描手机上的二维码）进行支付。营业时间为星期一至星期五，上午8时至12时30分，下午13时至17时
如需在假期里付款，请预约电话00862139760555-538或通过电子邮件finance.dep@lyceeshanghai.com

3.10.2.2 -杨浦校区

在杨浦校区，在学年期间，可以通过银联卡、现金、微信(仅通过扫描手机上的二维码)和支付宝(仅通过扫描手机上的二维码)在接待处付款。开放时间为星期一至星期五，上午8时至12时30分，下午13时30分至17时。

如需在假期里付款，请致电00862168976589-714进行预约。

3.11 -开具发票

3.11.1 -发票的类型

上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校仅开具“增值税普通发票”，即，不可抵扣增值税的发票。

3.11.2 -开具发票

发票抬头开具为账单注明的付款人。 发票仅在上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校收到付款后才开具。

建设费不开具发票，因为这些建设费将在学生从上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校退学时退还。

第4条-催款程序

由上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校开出的账单必须最迟在账单上注明的到期日付款。
如到期未付款，启动催款程序。

- **第一次提醒：**到期日+1天
  第一次提醒是通过电子邮件发送的。

- **第二次提醒：**到期日+15天
  第二次提醒是通过电子邮件发送的。

- **第三次提醒：**到期日+30天
  第三次提醒是最后通知。它是通过电子邮件发送的。 当公司支付费用时，家庭也将被告知公司不支付账单的行为。
  从账单到期日起，上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校可以根据中国人民银行的短期利率征收利息。
  截至第三次提醒之日：
    - 新学年的重新注册被暂停
    - 学生将不允许进入学校
    - 所有新的体育及文化活动的登记被暂停
    - 住宿过夜的学校旅行登记被暂停

- **案件将由律师事务所处理：到期日+45天**

关于第3.2.3和3.2.4条，如果学年重新入学或首次入学日期距离开学日期不足30天，若账单未全额结清，则学生可能会被拒绝进入学校。

受益于分期付款计划的家庭必须遵守所达成的协议。如果未能遵守，将导致催款程序的启动。

当家庭或公司出现拖欠付款时，启动催款程序将包含所有未付的账单。付款提醒将基于最早的账单。

第5条-退还建设费

5.1 -学生退学

学生退学后建设费将给予退还。 以下规定也适用于毕业年级的学生，他们将在通过高考（最后一

年的考试）后离开上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校。

建设费只能退还给最初支付建设费的个人或公司。

退还建设费的前提是家庭和/或公司不得拖欠上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校任何费用。
所有可能未付的费用将从将要退还的费用中扣除，无论退还给谁-无论是个人还是公司：

- 学费、校车费、语言教程费
- 未归还的学校课本
- 未归还的图书馆书籍，杂志，CD，DVD…
- 体育和文化活动、学校旅行费
- 等等。

建设费的退还在学生离校日期后的三个月内进行，并且只有在家庭或公司向上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校提供了必要的文件（护照复印件和银行详细信息）的情况下方可退还。这些文件必须发送到以下电子邮件地址：finance.dep@lyceeshanghai.com。

如果家庭或公司未回复提供所要求提供的材料信息，则超过5年后，将无法再要求退款。

5.2 -付款人变更

如有付款人变更，家庭应及时通知财务部。

新的学费支付证明将引起学费和建设费付款人变更（从家庭变为公司/从公司变为家庭或从公司变为公司），导致初始建设费退还。

该退款只能退还给最初支付建设费的个人或公司。

新的付款人必须按学生首次注册时生效的收费标准支付建设费。 建设费不能从一个付款人转移到另一个付款人。

建设费的退还应在学生离校日期之后的三个月内进行，并且只有在家庭或公司向上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校提供了必要的文件（护照复印件和银行详细信息）的情况下方可退还。这些文件必须发送到以下电子邮件地址：finance.dep@lyceeshanghai.com。

5.3 -退还方式

5.3.1 -中国境内银行账户的原始付款

当建设费最初是从中国境内银行账户支付时，只要银行账户持有人与建设费的原始付款人相同，建设费就会退还到该中国境内银行账户或任何其他中国境内银行账户。

退款不能汇入中国境外银行帐户。

家庭或公司应保证原始付款人在中国境内银行账户的有效性，以便进行退款。

5.3.2 -境外（中国大陆境外）银行账户的原始付款

当建设费以外币从中国境外银行帐户（包括香港和澳门）支付时，建设费可以通过以下任一方式】进行退还：

- 以人民币（CNY）退还到中国境内银行账户，只要该银行账户持有人与支付建设费的原始付款人相同即可。退还金额将为退还当日外币汇率结算的金额。
- 仅在前一年从该银行帐户中支付学费的情况下，才可以将建设费以原始币别退还到该原始支付账户。无法向与最初使用的中国境外银行帐户不同的账户进行退还。如果未从该银行账户中支付过学费，那么只要账户的持有人与支付建设费的原始付款人相同，学校将只能以人民币退还到中国境内的银行账户中。退还金额将为退还当日外币汇率结算的金额。

第6条-学校校车登记

上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校在一定条件下为家庭提供交通服务。该服务必须付费。
这项服务向3岁以上的孩子在乘坐校车的第一天提供。
乘车地点由上海法国外籍人员子女学校或上海杨浦法国外籍人员子女学校统一安排， 详情请参考：
https://www.lyceeshanghai.com/transport/?lang=en登记及费用不包含设立新的乘车点。家庭将自己负责安排交通到达校车服务所标明的乘车地点。

所有使用校车服务的学生都应遵守学校网站https://www.lyceeshanghai.com/transport/?lang=en上公布的校车表，这也可在“通讯卡”中查阅。 不遵守规则将导致暂停或无法使用该服务。 费用不予退还。

无论学生注册的校区和乘车距离、乘车点，以及乘坐的频率，校车的收费是相同的。与校车有关的付费应结合“付款方式”条款所述进行。

不想再使用校车服务的家庭必须提前两个工作日向以下电子邮件地址提交书面请求
青浦校区：bus.qingpu@lyceeshanghai.com
杨浦校区： bus.yangpu@lyceeshanghai.com

每个月的付款必须全月支付。

即使是公司为校车服务付费，公司也不能取消学生的校车服务登记。

未办理校车服务登记的学生在任何情况下均不得乘坐校车。

第7条-体育和文化活动登记

体育和文化活动的注册只能在家庭已结清当前学费的前提下进行。 参加体育和文化活动会收到费用账单。在以下文章中，体育和文化活动将以缩写ASC表示。

7.1-ASC 费率

家庭需要支付的ASC费用在ASC活动交流和登记注册时标明。费用包含组织ASC活动的所有成本：协调员的工资，ASC学校旅行费，器材费，必要的场地租金，到上海的差旅费，参加各种联赛的相关费用，制服和其他杂项费用。

7.2-账单

7.2.1-一般账单流程

-在第一节试课程结束时所确定的ASC活动课程即为开具ASC账单的活动
-第一节试课结束后终止ASC活动不产生费用。 仅在第7.3条规定的情况下可以退款。 取消参加ASC活动课程的截止日期由ASC部门通过邮件按每项注册活动进行通知。 在此日期之后，已开账单将为到期应支付账单。
-由LFS的财务部门将ASC账单开具给法定监护人，账单为人民币金额。 在任何情况下都不能以公司名义开具ASC账单。 账单开具在每个家庭的EDUKA系统上。
-开具的账单不含增值税。
-半年度和年度ASC的账单会在收到注册时开具，在30天期限内付款。

7.2.2-自第二节课之后变更ASC活动的方式

如果在活动期间发生变化，则在获得ASC负责人批准的情况下，账单更改规则如下：
-从已报名参加的活动项目更改至收费更低的项目时，学校不退还差价。
-从已报名参加的活动项目更改为收费更贵的项目时，学校将依据项目课时和所剩的课时数按比例计算应缴纳的差额。

7.3-贷记账单和退款

只有以下几种情况才能开具贷记账单和可能的退款：
-学生退学
-因疾病或医疗问题连续缺席超过3周且出具医疗证明
-因课表更改而无法参加课外活动的，或是ASC上课时间更改后与课表冲突而无法参加课外活动课

LFS的财务部门根据未参加的剩余课时数开具贷记账单，退款给家庭或要求家庭在下次付款中扣除贷记账单金额。无论原始付款币别是否为人民币，退款将以人民币进行退还。

退款可以通过银行转账退还到该学生的法定监护人名下的银行帐户，前提是该帐户的开户行是中国境内的银行机构，否则，该将以人民币现金进行退还。

出现以下情况时，ASC不会进行退款：
-空气污染的情况下，ASC 采取室内活动和/或其它合适的活动方式；

-相关任课老师缺席的情况下，ASC活动照常举行；
取消ASC活动课程：
如果因行政关闭或任何其他原因而取消至少连续三周的ASC活动课程，则LFS会按以下条款退还学期和年度ASC的费用，或要求家人在下一次的付款中扣除退还金额。

家庭收到贷记账单，计算方式如下：
-根据当前学期或学年取消的ASC课时比例，
-遵循非营利组织的原则，学校将向家庭偿还未实际发生支付承诺义务的成本费用。

7.4-账单支付

账单的支付应与第3.3条-付款条件，3.4-付款时间表，3.10-付款方式和第4条催款程序中提到的上海法国学校开具的其他费用账单相同。

第8条-损坏

上海法国外籍人员子女学校和上海杨浦法国外籍人员子女学校保留向学生家庭要求赔偿因学生故意损坏而可能遭受的损失的权利。

赔偿账账单是独立的，与可能对学生采取的惩罚无关。

附件-付款证明

见以下页面。

附件1 – 学费付款证明-青浦校区

LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法国外籍人员子女学校

Ref nr : **FIN-PC-QP-002**

2023/02/20

Shanghai French School 上海法国外籍人员子女学校

Attestation de la prise en charge des frais scolaires

Payment Certificate for school fees / 学费付款证明书

Nom et prénom de l'élève/ Student Name / 学生姓名 : _____

Classe / Class / 年级 : _____

Paiement pour / payment for / 支付人 :	Famille / Family/ 家长	Société/ Company/ 公司
Frais de dossier / Admin fees / 注册材料审核费	☐	
Droits d'inscription/ Registration fees/ 注册费*	☐	☐
Frais de scolarité / School fees / 普通教程学费 Frais de construction / Construction fees / 建设费	☐	☐
Frais de section linguistique / Section fees / 特别语言教程附加学费	☐	☐
Transport scolaire / Transport fees/ 校车费	☐	☐
FLSCO intensif / French language intensive program /法语强化课程 Ou /or/或者 FLSCO complémentaire /French language additional program/法语附加课程	☐	☐
Activités sportives et Culturelles / Sports and Cultural Activities / 体育与文化活动(课外活动)	☐	
Autres modules éducatifs / Other educative classes /其他教育提升课程	☐	

*Ces frais sont dus à l'acceptation de la place et sont non remboursables même en cas d'annulation d'inscription. **Those fees are due when the parents accept the place and are not refundable even if the family cancel the enrollment.** 这些费用在父母接受该名额时支付，即使家庭取消入学也不予退还。

Il est important que tous les frais soient cochés, **si un frais n'est pas coché alors la responsabilité du paiement de ce frais incombera automatiquement à la famille. La signature de ce document vaut acceptation du règlement financier en vigueur du Lycée Français de Shanghai qui est identique quel que soit le campus d'affectation de l'élève.**

It is important that all the fees are ticked, **if one fee is not ticked, we will automatically invoice the family for this fee. By signing this document all parties fully agree with the Lycée Français de Shanghai financial rules in force and applicable regardless which campus the student is assigned.**

/请务必在所有选项上打钩，如有未打的选项，它的付款人将被默认为家长。**在此文件上签字等同认可上海法国学校现行的财务章程，且无论学生被分配到哪个校区该财务章程均适用。**

1/3

350 Gaoguang Road, Qingpu District, 201702 Shanghai 上海市青浦区高光路 350 号, 邮编 201702
Tel: (86 21) 3976 0555 | Fax: (86 21) 3976 0577

LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法国外籍人员子女学校

Ref nr : **FIN-PC-QP-002**

2023/02/20

Famille / Family / 家长	Société / Company / 公司
Nous soussignés/ *We undersigned* / 兹证明我, Madame, Monsieur / *Mrs, Mr.*/ 先生, 女士, Responsable 1 : _____ Responsable 2 : _____ **certifions prendre en charge les frais cochés ci-dessus et, le cas échéant, certifions avoir pris connaissance des frais pris en charge par la société ci-nommée /** ***are responsible for the payment of the fees ticked above and, hereby certify having read the fees which will be paid by the company /*** .确认将支付以上学生的打勾项目的费用，并确认知晓以上公司所支付的费用（如有费用由公司来支付）. Les factures sont établies aux noms des deux responsables légaux et envoyés aux adresses email renseignées dans le portail Eduka. Il est de la responsabilité des parents de mettre à jour leur informations personnelles. The Invoices will be issued to the names of the two legal representatives and sent to the email addresses entered in the Eduka portal. It is the parents' responsibility to update their personal information. 付款通知将以两位法定监护人的名字开具，并发送至在 Eduka 网站中预留的电子邮件地址。父母有责任及时更新其个人信息。	Nous soussignés / We *undersigned* / 兹证明我公司, (nom de la société / *company name*/ 公司名) _____ _____ **Certifions prendre en charge les frais cochés ci-dessus /** ***will be responsible for the payment of the expenses ticked above /*** 确认将支付以上学生的打勾项目的费用。 Nom de la personne à qui adresser la facture / Name of the person to send the invoice / 付款通知接收人姓名 : Monsieur, Madame / Mr. Mrs./先生, 女士 : _____ E-mail (电子邮件) : _____ Tel / 电话 : _____ Adresse de facturation / address for the invoice / 付款通知邮寄地址 (en chinois si possible / in Chinese if possible / 如有可能请用中文): _____ _____ Responsable comptable / Accounts Manager / 财务负责人姓名: _____ E-mail (电子邮件) _____

NB. En cas de non-paiement de ces frais, la Shanghai French School se réserve le droit d'annuler l'inscription de l'élève / Shanghai French School reserves the right to cancel your enrollment to the school if all above fees remain unpaid / 如果以上款项没有按时付清，上海法国外籍人员子女学校有权取消该学生的注册.

EN SIGNANT CE DOCUMENT NOUS CERTIFIONS AVOIR PRIS CONNAISSANCE DU REGLEMENT FINANCIER EN VIGUEUR

BY SIGNING THIS DOCUMENT WE CERTIFY THAT WE ARE FULLY AWARE OF THE APPLICABLE FINANCIAL RULES

NOUS ATTESTONS AVOIR CONNAISSANCE QU'EN CAS DE NON-PAIEMENT OU DE RELIQUAT DE TOUS FRAIS DUS AU LYCEE FRANÇAIS DE SHANGHAI A LA DATE DE DEPART DE NOTRE/NOS ENFANTS, LES FRAIS DE CONSTRUCTION SERONT RETENUS COMME GARANTIE FINANCIERE A HAUTEUR DES FRAIS NON PAYES.

WE CERTIFY THAT WE ARE AWARE THAT IN CASE OF NON-PAYMENT OR OF ANY UNPAID FEES DUE TO THE LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI ON THE DATE OF MY CHILD'S/CHILDREN'S DEPARTURE, THE CONSTRUCTION FEES WILL BE RETAINED AS A FINANCIAL GUARANTEE UP TO THE UNPAID FEES.

26
350 Gaoguang Road, Qingpu District, 201702 Shanghai 上海市青浦区高光路 350 号, 邮编 201702
Tel: (86 21) 3976 0555 | Fax: (86 21) 3976 0577
电话：（8621）39760555 电话：（8621）39760555
传真：（8621）39760577 传真：（8621）39760577

LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法国外籍人员子女学校

Ref nr : **FIN-PC-QP-002**

2023/02/20

通过签署该文件，即证明本人已经阅读正在实施生效中的学校财务章程，并知晓在学生离开上海法国学校之日，如果尚有未支付费用，建设费将被保留作为支付保证金，直至结清未支付费用后方可返还。

Famille / Family / 家长	Société / Company / 公司
Signature des deux responsables / Signature of both Guardians /两个监护人签字: DATE / 日期:	**Signature et tampon de la société / Signature and chop of the company / 签字及公章 :** DATE / 日期: .....

350 Gaoguang Road, Qingpu District, 201702 Shanghai 上海市青浦区高光路 350 号, 邮编 201702
Tel: (86 21) 3976 0555 | Fax: (86 21) 3976 0577

附件2 – 学费付款证明-杨浦校区

LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海杨浦法国外籍人员子女学校

Ref nr : **FIN-PC-YP-002**

2023/02/20

Shanghai Yangpu French School 上海杨浦法国外籍人员子女学校

Attestation de la prise en charge des frais scolaires

Payment Certificate for school fees / 学费付款证明书

Nom et prénom de l'élève/ Student Name / 学生姓名： _____

Classe / Class / 年级： _____

Paiement pour / payment for / 支付人：	Famille / Family/ 家长	Société/ Company/ 公司
Frais de dossier / Admin fees / 注册材料审核费	☐	
Droits d'inscription/ Registration fees/ 注册费*	☐	☐
Frais de scolarité / School fees / 普通教程学费 Frais de construction / Construction fees / 建设费	☐	☐
Frais de section linguistique / Section fees / 特别语言教程附加学费	☐	☐
Transport scolaire / Transport fees/ 校车费	☐	☐
FLSCO intensif / French language intensive program /法语强化课程 Ou /or/或者 FLSCO complémentaire /French language additional program/法语附加课程	☐	☐
Activités sportives et Culturelles / Sports and Cultural Activities / 体育与文化活动(课外活动)	☐	
Autres modules éducatifs / Other educative classes /其他教育提升课程	☐	

*Ces frais sont dus à l'acceptation de la place et sont non remboursables même en cas d'annulation d'inscription. **Those fees are due when the parents accept the place and are not refundable even if the family cancel the enrollment.** 这些费用在父母接受该名额时支付，即使家庭取消入学也不予退还。

Il est important que tous les frais soient cochés, **si un frais n'est pas coché alors la responsabilité du paiement de ce frais incombera automatiquement à la famille. La signature de ce document vaut acceptation du règlement financier en vigueur du Lycée Français de Shanghai qui est identique quel que soit le campus d'affectation de l'élève.**

It is important that all the fees are ticked, **if one fee is not ticked, we will automatically invoice the family for this fee. By signing this document all parties fully agree with the Lycée Français de Shanghai financial rules in force and applicable regardless which campus the student is assigned.**

/请务必在所有选项上打钩，如有未打的选项，它的付款人将被默认为家长。**在此文件上签字等同认可上海法国学校现行的财务章程，且无论学生被分配到哪个校区该财务章程均适用。**

1/3

788 Jiangwancheng Road, Yangpu District, 200438 Shanghai 上海市杨浦区江湾城路 788 号 邮编 200438
Tel: (86 21) 3976 0555 | Fax: (86 21) 3976 0577

Famille / Family / 家长	**Société / Company / 公司**
Nous soussignés/ *We undersigned* / 兹证明我, Madame, Monsieur / *Mrs, Mr./* 先生, 女士, Responsable 1 : _____ Responsable 2 : _____ **certifions prendre en charge les frais cochés ci-dessus et, le cas échéant, certifions avoir pris connaissance des frais pris en charge par la société ci-nommée /** ***are responsible for the payment of the fees ticked above and, hereby certify having read the fees which will be paid by the company /*** .确认将支付以上学生的打勾项目的费用，并确认知晓以上公司所支付的费用（如有费用由公司来支付）。 Les factures sont établies aux noms des deux responsables légaux et envoyés aux adresses email renseignées dans le portail Eduka. Il est de la responsabilité des parents de mettre à jour leur informations personnelles. The Invoices will be issued to the names of the two legal representatives and sent to the email addresses entered in the Eduka portal. It is the parents' responsibility to update their personal information. 付款通知将以两位法定监护人的名字开具，并发送至在 Eduka 网站中预留的电子邮件地址。父母有责任及时更新其个人信息。	Nous soussignés / We *undersigned* / 兹证明我公司, (nom de la société / *company name/* 公司名) _____ _____ **Certifions prendre en charge les frais cochés ci-dessus /** ***will be responsible for the payment of the expenses ticked above /*** 确认将支付以上学生的打勾项目的费用。 Nom de la personne à qui adresser la facture / Name of the person to send the invoice / 付款通知接收人姓名 : Monsieur, Madame / Mr. Mrs./先生, 女士 : _____ E-mail (电子邮件) : _____ Tel / 电话 : _____ Adresse de facturation / address for the invoice / 付款通知邮寄地址 (en chinois si possible / in Chinese if possible / 如有可能请用中文): _____ _____ Responsable comptable / Accounts Manager / 财务负责人姓名: _____ E-mail (电子邮件) _____

NB. En cas de non-paiement de ces frais, la Shanghai Yangpu French School se réserve le droit d'annuler l'inscription de l'élève / Shanghai Yangpu French School reserves the right to cancel your enrollment to the school if all above fees remain unpaid / 如果以上款项没有按时付清，上海杨浦法国外籍人员子女学校有权取消该学生的注册。

EN SIGNANT CE DOCUMENT NOUS CERTIFIONS AVOIR PRIS CONNAISSANCE DU REGLEMENT FINANCIER EN VIGUEUR

BY SIGNING THIS DOCUMENT WE CERTIFY THAT WE ARE FULLY AWARE OF THE APPLICABLE FINANCIAL RULES

NOUS ATTESTONS AVOIR CONNAISSANCE QU'EN CAS DE NON-PAIEMENT OU DE RELIQUAT DE TOUS FRAIS DUS AU LYCEE FRANÇAIS DE SHANGHAI A LA DATE DE DEPART DE NOTRE/NOS ENFANTS, LES FRAIS DE CONSTRUCTION SERONT RETENUS COMME GARANTIE FINANCIERE A HAUTEUR DES FRAIS NON PAYES.

WE CERTIFY THAT WE ARE AWARE THAT IN CASE OF NON-PAYMENT OR OF ANY UNPAID FEES DUE TO THE LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI ON THE DATE OF MY CHILD'S/CHILDREN'S DEPARTURE, THE CONSTRUCTION FEES WILL BE RETAINED AS A FINANCIAL GUARANTEE UP TO THE UNPAID FEES.

788 Jiangwancheng Road, Yangpu District, 200438 Shanghai 上海市杨浦区江湾城路 788 号 邮编 200438
Tel: (86 21) 3976 0555 | Fax: (86 21) 3976 0577

通过签署该文件，即证明本人已经阅读正在实施生效中的学校财务章程，并知晓在学生离开上海法国学校之日，如果尚有未支付费用，建设费将被保留作为支付保证金，直至结清未支付费用后方可返还。

Famille / Family / 家长	Société / Company / 公司
Signature des deux responsables / Signature of both Guardians /两个监护人签字: DATE / 日期:	**Signature et tampon de la société / Signature and chop of the company / 签字及公章 :** DATE / 日期: .....

788 Jiangwancheng Road, Yangpu District, 200438 Shanghai 上海市杨浦区江湾城路 788 号 邮编 200438
Tel: (86 21) 3976 0555 | Fax: (86 21) 3976 0577